

- 6, שׁוֹכְבוֹם. Ils les ont égarés :
A אִישׁוֹנְיָבְנֵת ? *Éswajbnt* corrigé en : *Eswajjént* —
W אִישׁוֹוִירְנֵת — V אִישׁוֹוִירְשׁ — a אִישׁוֹוִירְשׁ — Y אִישׁוֹוִירְשׁ —
— M אִישׁוֹוִירְנֵת¹.
- 17, עֲצָמוֹ. A brisé les os :
A דִּישׁוֹשָׁד *Désosaḏ* — f דִּישׁוֹשָׁד — T דִּישׁוֹשָׁד — Y דִּישׁוֹשִׁיר —
— M דִּישׁוֹשָׁד².
- 37, הַכְרַב. L'alliance :
— M T A W V Y a גְּרַמְטִיָּה *Gmtiah*³.
- II, 1, רוּחַ. Un souffle (destructeur) :
A V W Y a טַלַּנט *Tnt* — M T טַלַּנט⁴.
- 27, סִמֵּר. Hérissé :
A הִרְיָצִיר *Hérizer* — W Y הִרְיָצִיר — a V M הִרְיָצִיר — T הִרְיָצִיר.
- III, 22, וְכוֹחֶהָ. Une coiffe :
M T A W Y F a קוּיָּפָה⁵.

ÉZÉCHIEL

- I, 3, יַד הָאֱלֹהִים. La main de Dieu, c.-à-d. l'esprit prophétique qui s'empare du prophète malgré lui et fait de lui une sorte de fou :
f דִּישְׁטְרִיָּצָה *Détréce* — M T A W V Z דִּישְׁטְרִיָּצָה — F דִּישְׁטְרִיָּצָה —
— A דִּישְׁטְרִיָּצָה — F דִּישְׁטְרִיָּצָה⁶.
- 7, נֹצְצִים. Étincelants :
A אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת *Éstancéleont* — Z אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת — V אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת —
— A F T אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת — M אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת — Y אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת —
— W אִישְׁטַנְצִילֹוֹנֵת⁷.

1. Lire : esvayént, imparfait de esvayer, de **ex* + *vagare*.
2. Mod. : desossa.
3. Lire : garantie.
4. Talant. M T talent.
5. Lire : coiffe.
6. De * *districtia*.
7. Estancélant.

13 ברק. Éclair :

A פלנדורש Plandours — YVFA פלנדורש D — אפלנדור —
M בלנדורש — Z פלדונש — F פלונדורש¹.

v, 1, לבנה. Taile :

AZ טיבלא Tebla — WVM טיוולא — TYT טיוולא — f טאולא².

- 2, דייק. Machine avec laquelle on lance des pierres contre la ville :

f מנגוניל Mangonél — WZ מנגניל — M מונגניל — Y מנגוניל —
A מנגניל — V מנגניל — T מונגניל³.

- 16, רובדאגה. Avec crainte :

Af איינשא Ajjuse — YZVT איינשא — W איינשא — M איינשא⁴.

Ibid., Et dans notre langue :

A דובטור Dobtor — ZVMT דובטור — Y דוקיר — W דוטור⁵.

v, 14, חרפה. Outrage :

Af ש דישטרויר Déstrawér — WVYTM דישטרויר — דשטרויר —
— f ajoute ריפרוויא Réproujje⁶.

vi, 9, רנקטור. Ils réfléchiront tristement :

Af דמוניר Demonir — WVYZT דמוניר — M דמוניר⁷.

x, 12, רידיהם. Et leurs mains :

WVZM בויל Boffl — A בויוול — T בויל — בויל⁸.

xiii, 18, אצילי. Aux aisselles :

Z אייטליש Ajjsets — A YMT אייטליש — W אייטליש — X אייטליש —
— V אייטליש⁹.

1. Cf. D éplandor, qui confirme notre explication ci-dessus, p. 83, n. 2.

2. Cf. p. 8, n. 4.

3. Cf. Godofroy, t. X, 117.

4. Cf. ci-dessus, p. 87, n. 5.

5. Dobtor vient de *dubit — orem, par analogie avec les substantifs latins en — or, comme pavor.

6. Cf. p. 68, n. 4.

7. Lire : demonir. Cf. le Gl. h. f., qui donne : é seront demoniq (93, 73).

8. Cf. p. 56, n. 1.

9. Ayséles.

xv, 4, נ כ ח ר. Roussi :

A ברואיר — *Brair* — V W X Y Z T ברואיר — M ברואיר¹.

xvi, 36, נ ח ש ח ד. Le fond d'un vase, d'un four :

A W F Y X Z M T פונץ *Fonc* — / פונץ.

xvii, 3, צ מ ר ה. Cime :

A W X Y Z M T צימא *Cima* — / צימא.

— 22, ר ך א ק ט ף. Greffe :

f גרופא *Grajpe* — A X V Z T גרפוא — W גרופא — Y גרופון — M גרפואר².

Ibid., ר ת ל ר ל. Amoncelée :

f אמונצליר *Amoncelér* — M T X Z אמונצליר — A אמונצלר — W Y אמונצליד — Y אמונצליץ.

xxi, 3, ו נ צ ר ב ו. S'y racorniront :

Y T רטרירא *Hrjja* — M רויטר — W רטריט — X רטררא — Z רויטר — / ריטריר³.

— 14, מ ר ו ט ה. Fourbie :

A פורבידא *Forbide* — V X Z פורבידא — M פורבידא — Y פורביר — W פורבידא⁴.

— 15, ל מ ע ן ה י ה ל ה ב ר ק. Pour qu'elle ait l'éclair :

A פלנדורש *Flandours* — W Y X פלנדורש — M T פלנדורש — Z פלדורש — / פלדורש⁵.

— 20, א ב ח ח ח ר ב. Cri des blessés :

A גלפישמנט *Glapisement* — M גלפישמנט — X גלפישמנט — Z גלפישמנט — Y גלפישנט — / גלפישמנט — T גליטשמנט — W גליטשמנט.

1. Mod. : brouir.
2. A X V Z T donnent la forme grafye (accent sur a), qui représente la première évolution du latin graphium (grec γραφιον).
3. Lire : retrayre, de *re + tragere.
4. De *farbitum (germ. furbjan).
5. Cf. ci-dessus, p. 89, n. 2.

24, ויד ברא. *Ouvre-toi un endroit : débarrasse-le des broussailles qui l'encombrent :*

A אישקטיר *Ésartér* — *WVYZ* אישרטר — *X* אשקטיר — *M* אישרטיר — *T* אישרטר¹.

, 4, קלסה. *Un objet de conversation :*

f פרלדיץ *Parledic* — *MTFYZW* פרלדיץ — *X* פרלדיץ — *A* פרלדיץ — *A* פרליץ — *D* פרלדיץ — *F* פרלדיץ².

ii, 5, רחעגב. *Elle a follement aimé :*

AVf אישנזיר *Éswaffér* — *XZ* אישויר — *T* אישנזיר³ — *Y* אישנזיר — *f* אשנזיר⁴.

41, עגבהה. *Sa passion effrénée :*

A וויטיר *Vajittér* — *T* וויטיר — *f* גאויטיר — *XZ* וויטיר — *M* וויטיר — *T* וויטיר⁵.

- 17, רחקע. *S'est éloignée :*

f אשלוקיר *Éslokéd* — *AY* אישלוקיר — *M* אשלוקר — *T* אשלוקיר — *Z* אשלוקר — *V* אשלויר — *X* אשלויר — *F* אישקושליר⁶.

- 30, עשה. *Faisant :*

AVf פיישונט *Pajjsant* — *WXM* פיישונט — *Y* פיישונט — *Z* פיישונט — *T* פיישונט⁷.

- 34, חגרמי. *Tu rongeras :*

A רודרי *Rodri* — *V* רודרי — *XZ* רודרי — *M* דורדרי — *T* רודרי — *W* רודרי — *f* רודרי — *o* רודרי⁸.

- 41, כבורה. *Parée :*

f פרידא *Parède* — *TMYVYZ* פרידא — *A* פרידא.

1. Resté en fr. mod.

2. Cf. 12, n. 1.

3. Cf. p. 88, n. 1.

4. Lire : waytéd. Peut-être de même racine que le mot gatte, dont l'origine est, d'ailleurs, obscure.

5. *V* donne la forme populaire éslœyr de **ex* + *locare*. *fMTZ* donnent *eslokéd*; *XF* leçons corrompues. Cf. Godefroy, esluohier.

6. Lire : faysant.

7. *AXZMT* permettent de rétablir un infinitif *rodere*, de *rodere*. *VWfσ7* donnent une forme *rogner* ou *ronjiér*. Le *Gl. h. f.* donne *reinjeras*, 96, 58. Cf. p. 31, n. 3.

6, ח ל א ח ה. Son écume :

A אישקומא *Éskoume* — Y X V Z אישקומא — MT אישקומא¹.

0, ק ד ל ק. Laisser brûler :

A אדורשיר *Adorsér* — / אדורשיר — M אדורשיר — W V T X
אדורשיר — Z אדורשיר — Y אדורשיר².

6, ב כ ל ש א ט ך. De toute ton avidité :

A גולושמינט *Golosimént* — V M T W גולושמינט — X גולושמינט —
Y גולושמינט — Z גולושמינט³.

מ, 5, ח ר ן. Arbre planté au milieu du navire où est attachée
la voile :

MT V Z ווייל *Vejjl* — WX וויילא — A וויילא — Y ווייל — / וויילא⁴.

Ibid., Et qui s'appelle mat :

A Y V / M קסט *Mast* — WT קסט — Z אסט — X מאסט⁵.

6, א ל ר נ י ם. Chênes :

A קאשטיינא *Kasne* — Y T קישנא — Z קשינא — X קאשטיינא —
W קיינא — M קיישנא⁶.

Ibid., מ ש ר ט י ך. Tes rames :

MT / W X V ריימש *Rjims* — A ריימש — Y אַבירונש — Z ריימיש⁷.

7, מ פ ר ש ך. Ta voile : en allemand :

W Y T / שיגל *Sigla* — A שיגיל — M X שיגל — Z שיגיל — V שיגל⁸.

En français :

A וויילא *Vojjle* — / וויילא — M X Z ווייל — Y וויילא — W וילא —
V וייל — T וייל⁹.

Ibid., ל נ כ. Étendard, perche :

A W Y V X Z M T פירקא *Perka* — / פירקא⁹.

1. Lire : écume.

2. Parasynthétique formé sur *orse* (vase), de orca. Cf. *Gl. h. f.* 96, 81.

3. Lire : golosement, adv. formé sur *gulosus*.

4. Lire : veille, avec *f*.

5. Maat. Cf. *Gl. G. de Metz*, 62.

6. Lire : chalsne. Z doit être corrigé en קישנא.

7. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 83. Y donne avirons.

8. All. : Segel, fr. : veille.

9. Lire : pèche.

xxvii, 9, ל ע ר ב מ ע ר ב ך . Pour échanger la marchandise ; la racine signifie *garantie* :

A גַּרְנְטִיָּאָה *Garantiah* — WYVMT גַּרְנְטִיָּאָה — Z גַּרְנְטִיָּאָה¹.

— 15, ה ב נ י ם . Oiseaux dont le nom est :

f פּאָן *Paon* — WXM פּאָן — TAYVZ פּאָן.

— 17, מ נ י ה . Nom d'endroit. D'après le Targoum Jonathan, ce mot indique un entassement d'objets :

VXZ טְרוֹקָא *Troka* — W טְרוֹקָא².

— 19, ע ש ו ת . En lingots, en masses :

AT מַשִּׁיץ *Masiz* — M מַשִּׁיץ — ZV מַשִּׁיץ — W מַשִּׁיץ — Y מַשִּׁיץ — X מַשִּׁיץ³.

— 24, ב מ כ ל ל י ם . Avec des ornements de toilette :

A פַּרְמֵינְט *Parément* — f פַּרְמֵינְט — Y פַּרְמֵינְט — ZVWMT פַּרְמֵינְט — X פַּרְמֵינְט⁴.

Ibid., ג נ ז י כ ר ו מ י ם . Des boîtes qu'on nomme :

AM אִשְׁקֵרִין *Eskrin* — TWYXZ אִשְׁקֵרִין — V אִשְׁקֵרִין⁵.

— 24, א ר ז י ם . Des armoires ou coffres à effets :

A שְׁפֵרֵיטָא *Saprejt* en allemand ; note marginale : et en notre langue : אַרְמֵיָאָה *Armajjah* — MTVWXYZ אַרְמֵיָאָה. (Y ajoute : et en notre langue : אַרְמֵיָאָה⁶.)

— 36, ש ר ק ר . Ils siffleront :

A שִׁיבְלִיר *Sibler* — VT שִׁיבְלִיר — X שִׁיבְלִיר — Y שִׁיבְלִיר — W שִׁיבְלִיר — M שִׁיבְלִיר⁷.

xxviii, 24, מ מ א י ר . Piquante :

A פּוֹיִנְיָנְט *Pajnjant* — W פּוֹיִנְיָנְט — Y פּוֹיִנְיָנְט — Z פּוֹיִנְיָנְט — VMT פּוֹיִנְיָנְט⁸.

1. Cf. p. 56, n. 7.

2. Cf. Godefroy, troche.

3. Lire : masiz, de *massicius.

4. Lire : parément.

5. De *scrinium*, mod. : écriin.

6. Moyen haut allemand : Schafreite. Fr. : armayse, anc. forme de armoire.

7. Cf. p. 56, n. 5.

8. Poynant (ny=ñ), mod. : poignant.

הערב. Tous les alliés, ceux qui s'engagent (avec l'Égypte) :

גראנטיאה *Garantieh* — W F X F Z M

צמרתו. Sa cime :

צינא *Cine* — F W X F Z M T

תעלתו. Ses fossés :

פוסיע *Fosée* — M T W F Z

והכרמני. Et les châtaigniers :

קאשטינייר *Kastinjères* — X — קשטיניירש F — קשטיניירש A

קשטיניש T — קשטיניר W Z — קשטיניר M F

עלפיה. Se pâmeront :

פשמיר *Pasmér* — X פאשמיר F W M T — פשמיר M Y

והנחלים. Et les rivières :

ביווריש *Biajjères* — T ריבירש F — ריווריש M — ריווריש A

רייויש Z — ריווש X — ריויש F — ריווריש W

בדיטא. En sentinelle :

בדיטא M — בדיטא W X — בדיטא F — בדיטא Z

בדיטא T — בדיטא F

הנחלרות. Les faibles :

דולוריש *Dolorosés* — f דולוריש W F F — דולוריש A

דולוריש M — דולוריש Z — דולוריש A

עם. Sujet de conversation pour le peuple :

פארלמאנט *Parlemant* — W X M פארלמאנט F F — פארלמאנט A

פארלמאנט A — פארלמאנט Z — פארלמאנט F

ונקטתם. Et vous vous épuisez :

דמונייר *Demonir* — W F F X Z A F T — דמונייר M F

Chasteniyr.

res.

badetes: cf. p. 51, n. 1.

sur le français dolor, de *dolorum*.

89, n. 7.

XXXVIII, 4, ר ש ו כ ב ת י ר ך . Et je te séduirai :

A אינזוישיר M אינזוישיר W אינזוישיר —
F אינזוישיר Z אינזוישיר X אינזוישיר T אינזוישיר —
Y אינזוישיר¹.

— 9, כ ש ו א ה . Comme l'obscurité :

A כרואינא M כרואינא W F Y T כרואינא —
F כרואינא Z כרואינא X כרואינא T כרואינא —
Y כרואינא².

— 20, ה מ ד ר ג ר ה . Et les degrés :

A F T אישקלונש A shkloons — W אישקלונש X אישקלונש —
F אישקלונש Z אישקלונש / אישקלונש A אישקלונש —
Y אישקלונש M אישקלונש F אישקלונש³.

XXXIX, 22, מ ש פ ט י . Ma justice :

W F Y T יושטישא M יושטישא A יושטישא X יושטישא —
F יושטישא Z יושטישא X יושטישא T יושטישא —
Y יושטישא⁴.

XL, 7, ר ה ח א . Et la chambre :

A אפנדיר M אפנדיר W אפנדיר X אפנדיר —
F אפנדיר Z אפנדיר X אפנדיר T אפנדיר —
Y אפנדיר⁵.

— 12, ר ג כ ו ל . Et la limite :

M אשומייל A somajjl — A אשומייל W X Z T אשומייל —
F אשומייל⁶.

— 37, ר א י ל י ר . Et ses portiques :

A מיינשליש M ijselins — F מיינשליש⁷.

XL, 7, ר נ ט ב ה ל מ ע ל ה . Un escalier tournant qu'on nomme en français :

W F Z X F M T U ויץ Wic.

Et en allemand :

A ווינדלשטיין Wendelsteyjn — Z ווינדלשטיין F ווינדלשטיין —
T ווינדלשטיין⁸.

1. Envoysér. Cf. n. 79, n. 2.

2. Mod. : l'annee.

3. Lire : eskelons et eskalérs. Cf. p. 19, n. 7.

4. Justice.

5. Cf. *Gl. de G. de Metz*, 4.

6. Cf. p. 45, n. 4.

7. Est traduit par l'index dans le *Gl. h. f.*, 101, 26.

8. Cf. p. 54, n. 6. Wendelstein se dit Wendeltreppe en alle...

- XLII, 16, רהאתיקים. Les piliers :
A f פיליירש *Pilajjes* — W F Y X M T פולירש — Z פולריש.
- XLIII, 1, הלשכה. Les chambres :
Seal f קנברדיץ *Knbediç*¹.
- XLIV, 20, כסום יכסמו. Taillant les cheveux en les égalisant :
U אמודלר *Amodlr* — T אמולקיר — M אמולל — f A אמוליר —
A D W Y Z F F אמוליר².
- XLV, 14, עשרת הבחים. Dix mesures :
Seal f דימטורא *Dimeçdoura*³.
- XLVII, 2, מים מפכים. Eaux courantes :
f בוויאנט *Boujant* — A בוויאנט — M בוויאנט⁴.
- 3, אפסים. Des chevilles :
M W Y Z קבילש *Kbils* — T קבילש — V קביליא⁵ — U קביליש⁶.
- 5, מרשור. Eaux de nage (guéables) :
A נואר *Noër* — W נואר — Y נווייר⁷.
- 8, הגלילה. La frontière :
A מרישק *Marišk* — T V מרישק — W מרישקא — Z M מרישק⁸.
- XLVIII, 20, אחוזת העיר. Le domaine de la ville :
T פורפריש *Porpris* — Z פורפריש — A פורפרישא — W פורפרישא
— F M פורפריש — f פורפריש⁹.

1. Lire : chambredie, formation analogue à herbedie. Cf. p. 7, u. 4.
2. Lire : amodler, de **ad* + *modulare*.
3. Lire : dix mesures. Cf. Godfrey, modurier.
4. Part. prés. de bouillir.
5. Lire : chevilles (*li* = / mouillée).
6. De natare. Cf. natalem, Noël.
7. Confusion de מרישק et de מרישק de marèsk et de marche. Cf. p. 11, l. 24 et n. 7.
8. Lire : porprise. Cf. Godfrey, s. r.